

Туреччина і Україна побудують нафтопровід

Анкара, Туреччина. — Україна зробила ще один крок до енергетичної незалежності від Росії, підписавши 18-го червня з Туреччиною угоду про будівництво нафтопроводу, який сполучить середземноморське побережжя цієї країни з чорноморським, повідомили засоби масової інформації.

Згідно з турецьким державним інформаційним агентством, нафтопровід почнеться в Цейтані, де закінчується нафтопровід з Іраку, і проляже через Кайсері, Сивас і Токат до Самсуну, порту на Чорному морі. Звідти в Україну нафту перевезуть танкерами.

Дововлення про будівництво нафтопроводу задовжив 564 кілометри підписали в турецькій столиці міністер енергетики Туреччини Рекай Кутан і державний міністр України Анатолій Мінченко. Турецька державна нафтобудівна компанія „Ботас“ і „Укрэкскордоннафтогазбуд“, які вели переговори про будівництво нафтопроводу від 1994 року, мають створити спільне підприємство, яке займатиметься здійсненням проєкту.

Спочатку дві сторони планували побудувати нафтопровід задовжив 900 кілометрів, який мав проходити через місто з нафтохімічним підприємством Кіріккале біля Анкари. Однак потім вирішено було змінити шлях, щоб, очевидно, обминути протоки Босфор і Дарданелли, де й так скучується загато кораблів.

Представник „Ботасу“ зазначив, що нафту транспортуватимуть новим нафтопроводом як в Україну, так і в інші чорноморські країни. У рамках

Л. КУЧА МЗВІЛЬНИВ П. ЛАЗАРЕНКА

Київ. — Прем'єр-міністра Павла Лазаренка, якого преса неодноразово звинувачувала в корупції, звільнено 19-го червня президентським указом у зв'язку з „хворобою“, повідомило агентство Ройтерс. П. Лазаренко, п'ятнадцятирічний на той час, потрапив у шість років незалежності України, протримався на пості голови Уряду всього рік.

„Президент підписав указ і призначив першого віцепрем'єр-міністра Василя Дурдинця діючим прем'єр-міністром. Причиною є хвороба П. Лазаренка“, — сказав телефонічно речник Адміністрації Президента. Однак перший заступник П. Лазаренка заявив, що його начальник є при доброму здоров'ї.

Представниця Адміністрації Президента, зачитавши пізніше указ, телефонічно, заявила, що В. Дурдинця призначено діючим прем'єром „на час хвороби Лазаренка“.

З указу не випливає, чи 44-річний П. Лазаренка призначать ще раз на пост прем'єра, однак його асистенти зазначили, що указ означає повну ретрактицію. За їхніми словами, П. Лазаренко вилітає за кордон, коли того самого дня зустрічався з Леонідом Кучмою, а день перед тим — з лідерами страйкувальних шахтарів.

Колишній прем'єр, якого українські засоби масової інформації окреслили „казанком“, за те, як займався переважно економічними питаннями і ніколи не робив виступів, присвячених закордонній чи внутрішній політиці, не має наміру кандидувати



П. Лазаренко

на Президента у виборах 1999 року, за повідомленням Ройтерс. Він навіть заявив нещодавно, що підтримує переобрання Л. Кучми.

Президент же останніми місяцями був під тиском західних лідерів звільнити П. Лазаренка, якого в пресі критикують за корупцію і неспроможність втілювати реформи. Газета „Нью Йорк Таймс“ писала нещодавно, що П. Лазаренко негально заробив 260 млн. дол. завдяки зв'язкам з газовою компанією „Об'єднані Енергетичні Системи“. Кабінет Міністрів неодноразово відхиляв запит на звільнення. Заперечення П. Лазаренко своєю особистістю протиставляв до корупції і під час нещодавніх відвідин Кувейту.

Становище колишнього прем'єра послабало після того, як минулого тижня пропрезидентська Народно-Демократична Партія і кілька парламентських груп звернулися до Л. Кучми звільнити П. Лазаренка.

УКРАЇНА ЗНОВУ СХИЛИЛАСЯ ДО НАТО

Київ. — У своєму багаторічному між Північноатлантичським оборонним союзом і Росією Україна в черговий раз зробила нахил в бік першого. Секретар Ради національної безпеки і оборони України Володимир Гурбулін вчора, 18-го червня, того, що Київ може знехтувати своєю обіцянкою щодо нейтралітету і вступити в майбутньому до якогось військового

союзу, повідомив „ОМРІ Делі Дайджест“.

В. Гурбулін додав, що травневий підписання двістороннього договору про дружбу і співробітництво між Україною та Росією не перешкоджає Україні вступати на її розсуд до будь-яких військових союзів. У статті шостий договору сказано, що „кожна з Високих Договірних Сторін утримується від участі або підтримання яких би то не було дій, спрямованих проти іншої Високої Договірної Сторони, і зобов'язується не укладати з третіми країнами будь-яких договорів, спрямованих проти іншої Сторони“.

Однак НАТО офіційно не протиставило Росії: між ними в травні підписано договір про „особливий відносини“. Тим не менше поширення альянсу на схід викликає побоювання в Росії, як та, яка би могла, „неофіційно“ все ще вважає НАТО своїм противником. Вона особливо боїться приєднання до альянсу України, тому й підписала з нею поспішно договір, з яким зволікала роками.

За останній рік Київ зробив ряд суперечливих заяв щодо своїх відносин з НАТО, збиваючи з пантелику як саме НАТО, так і Росію. В травні потім він підписав з Північноатлантичським оборонним союзом картку з питань безпеки.

В. Гурбулін сказав також, що Уряд продовжуватиме виробництво тактичних ракет, не зважаючи на заперечення ЗСА.

Представники Пентагону відвідують Європу

Вашингтон. — У четвер, 19-го червня, заступник секретаря Департаменту оборони Джон Вайт вилітає з Вашингтону на офіційні відвідини до Бельгії, Чеської Республіки, Боснії, Молдови і Росії.

Дж. Вайт відвідає військову головну квартиру НАТО у місцевості Мона в Бельгії де відбуде наради з головнокомандуючим союзними збройними силами НАТО, американським генералом Джорджем Жованом і генерал-полковником Леонісом Шевшином, військовим представником Росії до НАТО.

У Боснії він відвідає американського і російського командирів миротворчих частин та керівників міжнародних організацій, котрі проводять там свою діяльність. У Празі заступник секретаря Департаменту оборони

промовлятиме на конференції НАТО.

Під час свого перебування у Москві Дж. Вайт має зустрітись з міністром оборони Ігором Сергєєвим та іншими чиновниками міністерства оборони. У Молдові він відвідає головну квартиру другої молдовської змоторизованої стрілецької бригади та буде присутнім на їхніх військових маневрах, а крім того матиме зустрічі та розмови з членами молдовського парламенту.

На думку аналітиків відділення секретаря Департаменту оборони Деліа Когена до країн регіону Перської затоки та його заступника Джона Вайта до згаданих європейських країн, є заходом Пентагону особисто зацікавитись з проблемами та потребами цих країн, щоб мати можливість карину в загальному.

У Денвері проходить зустріч „Великої вісімки“

Денвер, Колорадо. — Тут у п'ятницю, 20-го червня, почалася традиційна, вже 23-тя, зустріч керівників провідних держав планети.

Від попередньої вона відрізняється тим, що теперішня нарада дістала офіційну назву зустрічі „вісімки“, а це означає, що поряд з державами і урядами З'єднаних Штатів Америки, Канади, Великобританії, Франції, Італії, Німеччини і Японії в ній бере участь і президент Росії.

Як відомо, „Велика сімка“ не мала ніякого формального статусу міжнародної організації і не була наддержавним органом, однак вже понад 20 років зустрічі провідних розвинених країн великою мірою визначали головні напрями міжнародного розвитку, сприяли координації зусиль в ділянці світової політики і економіки.

Перша така зустріч відбулася в Рамбурі під Парижем у листопаді 1975 року. Тоді лідери шести країн Заходу зібралися, щоб обговорити проблеми стабілізації валюти, розвитку міжнародної торгівлі, боротьби з безробіттям та інфляцією. Ця зустріч, запланована як одноразова, пройшла з таким успіхом, що тодішній президент ЗСА Джеральд Форд запропонував її учасникам збиратися знову. Наступного року на зустрічі в Пуерто-Ріко до них приєдналася Канада і наради стали називатися зустріччями „Великої сімки“. Витяк до прапора „сімки“ додався емблема Європейського союзу.

У 1990 році в Гюстони мова йшла про фінансово-економічну допомогу

(Закінчення на стор. 3)

В Україні (3 інформацій УНІАР)

ПРОПОНУЮТЬ СТВОРИТИ БЮДЖЕТНИЙ БАНК

КИЇВ. — Голова Комітету Верховної Ради України з питань паливно-енергетичного комплексу, транспорту і зв'язку, депутат від фракції комуністів, Олександр Коженко запропонував деякі зміни до закону про бюджетну систему. О. Коженко нагадав парламентаріям та урядовцям, що згідно з пунктом 3 постанови Верховної Ради з 28-го квітня 1995 року Кабінет Міністрів спільно з Національним Банком України до 1-го січня 1996 року повинні були створити державний бюджетний банк, однак у звіті про це нічого не сказано. Депутат пропонує доручити Урядові та НБУ до 1-го вересня 1997 року внести на розгляд парламенту законопроект про державний бюджетний банк. На думку голови комітету, наявність такого банку сприятиме ефективному та економічному витрачанням бюджетних фондів і подоланню економічної кризи.

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ ДОСЛІДЖУЮТЬ ПОЛІТИЧНЕ ЖИТТЯ 90-Х РОКІВ

ХАРКІВ. — Лабораторія правних полювань жінок та харківський Центр жіночих досліджень провели черговий семінар на тему „Особливості політичного життя в 90-ті роки і прогнози політичних процесів в Україні на початку XXI століття“. Перед представницями різних жіночих організацій Дніпропетровського, Донецького, Запорізького і Харківського інститутів Академії Політичних Наук України Микола Михайленко, який спеціально приїхав з Києва.

ДИПЛОМОВАНИ ПІЛОТИ

ХАРКІВ. — Випускники факультету наземного радіоелектронного забезпечення летів Харківського Авіаційного Інституту отримали лави лейтенантів. Факультет створено на основі військової летунської радіоелектронної школи. В урочистій обстановці випускникам

ВІПРАВИЛИ ДИПЛОМИ ПРО ВИЩУ ОСВІТУ

Іх привітали керівники та викладачі Інституту а також представники інших авіаційних закладів Харкова. На церемонії були присутні американці, члени делегації Академії військово-повітряних сил ЗСА, запрошені в рамках обміну делегаціями.

В. ЧОРНОВІЛ КОМЕНТУЄ РЕЗУЛЬТАТИ ДІЛ ПЕРШОЇ РІЧНИЦІ КОНСТИТУЦІЇ

ОДЕСА. — Під час відвідин Одеського Народного Руху України В. Чорновіл зазначив, що „у більшості випадків Конституцію не зафіксували, перш за все, законодавчо. Не прийнято основні закони, передбачені Конституцією“. Крім того, певні сили Конституцію блокують тим, що не виконують положень прямої дії. Нинішній рік голова парламентарної фракції Руху назвав „роком перетягування каната, політичної боротьби і доходило навіть до того, що з'явилися й посилилися тенденції взагалі відкидати Конституцію“. В. Чорновіл також повідомив, що ліві сили планують проведення заходів із засудженням Конституції, хоча такі заходи проводили тісно ж Конституцією заборонено.

УКРАЇНСЬКО-ЯПОНСЬКІ ПРОЄКТИ

ОДЕСА. — Голова представництва потужної японської фірми „Нішо Івай“ Міцунорі Ода відвідав Одесу. Фірма є відомим торговельним підприємством Японії з річним товарообігом 100 млрд. дол. Вона експортує товари до 10,000 найменувань. За світовою класифікацією фірма посідає шосте місце у світі. В ході візиту підписано спільні проєкти з Південним машинобудівним заводом та Конструкторським Бюром „Південне“ у Дніпропетровську. Японська сторона запропонувала кредити для спільних проєктів. Про деталі проєкту не повідомляли, але жиста на зустрічі з представниками преси зазначив, що його візита до Одеси є початком ділової співпраці.

ВИМАГАЮТЬ ПРИПИНЕННЯ РОЗГЛЯДУ ЗАКОНОПРОЄКТУ ПРО ВИБОРИ

КИЇВ. — Група народних депутатів із 128 осіб, на чолі з Ніною Карпачовою, виступила із законодавчою ініціативою про припинення уповноважень тимчасової спеціальної комісії з підготовки проєкту закону про вибори народних депутатів України. Депутати мотивують це тим, що проєкт зазначеного закону був підготовлений тимчасовою комісією у встановлений термін і Верховна Рада схвалила його в першому читанні 5-го червня 1997 року. Комісія знову зотримавши встановлений термін підготувала його до другого читання і представляла на розгляд парламенту 20-го червня. У другому читанні проєкт розглянуто сім разів — 20-го червня, 3-го квітня, 22-го квітня, 23-го травня, 3-го червня 1997 року — та він не знайшов підтримки. Згідно з пунктом 5 статті 3. 2.1 правилника Верховної Ради, проєкти, які не отримали необхідної більшості, вважаються відхиленими. Тому депутати пропонують внести до діючого закону необхідні поправки з урахуванням вимог Конституції.

КОНФЕРЕНЦІЯ НА ТЕМУ ПЕРЕДАЧ ТА ОПРАЦЮВАННЯ ІНФОРМАЦІЇ

ОДЕСА. — Тут відбулася триденна міжнародна науково-практична конференція „Системи і засоби передачі та обробки інформації“. Представники наукових і промислових підприємств України, Росії, Білорусії та Ізраїлю на основі нових виправлень одеського виробничого об'єднання „Нептун“ вирішували питання введення нових, дешевших каналів передачі багатоканальної інформації через електричні лінії. Учасники конференції вважають, що виробники українських факсів на основі європейського стандарту шілкою можуть конкурувати з продукцією відомих західно-європейських концернів АББ та НОКА.

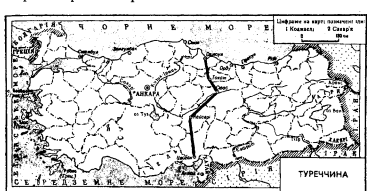


Схема прохдження майбутнього нафтопроводу, який побудують Туреччина і Україна

І. Лучечка переобрано головою

Управи Українського Музею

Нью Йорк (Х. В.-Ф.). — Річні загальні збори Українського Музею в Нью Йорку відбулися в невеликому залі, 1-го червня 1997 року, в будинку СУА-УКА, 203 Друга авеню, з участю 66-ох індивідуальних членів, 25-ох членів-делегатів з відділів Союзу Українок Америки та одного гостя.

Збори відкрив голова Управи Українського Музею Іван Лучечко, привітавши присутніх, а зокрема ініціаторку та співзасновницю, членку екукутивної виборчої 20 років і почесну членку УМ Івану Рокановську, почесну членку УМ Лівон Кузичу, голову СУА Ануу Кравчук і Міроно Різника, яка першою голови УМ Олександра Різника. Однохвилинною мовчанкою вишановано пам'ять померлих членів УМ. Згідно з прийнятою програмою порядку наради, обрано Президію Загальних зборів: Миколу



І. Лучечко

Галина головою та Оксану Кузичу секретарем. Віддаючи слово за довір'я і вибір, новообраною головою Різника, який перебував в Україні, припинюється порядок наради, він попросив Катрію Червоняк, секретаря минулорічних Загальних зборів УМ, прочитати протокол з попередніх зборів, який прий-

нято опіоглобно без будьяких заваг.

Витяк І. Лучечко, голова Управи УМ, зробив доповнення до свого надрукованого звіту, котрий, разом зі звітими директорм УМ Марії Шуст, адміністративного директора УМ Дарі Байко, незалежного членовода Йосифа Сидора і Контрольної комісії, в окремому і дуже естетичному виданні при реєстрації отримали всі присутні.

Перед своїм доповіданням І. Лучечко, для підкреслення важливості, компетенції і потреби УМ в Нью Йорку, коротко зупинився на невеликому історичному шліху УМ, котрий, на його думку, був подібним до дисперсних долей наших батьків або й нас самих. Насправді свій початок УМ в Нью Йорку має ще в 1933 році у кляжому місті Львові, а тоді мандрівкою по кру-

(Закінчення на стор. 3)

СВОБОДА

UKRAINE'S VOICE

SVOBODA

UKRAINE'S VOICE

FOUNDED 1933

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerkonson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fgsst@aol.com

Передплата на рік \$100.00, на півроку \$60.00. Для членів УНСоюзу \$75.00 річно, на півроку \$40. За кожну зміну адреси \$100. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Смилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Ще один погляд на Росію

Росія 12-го червня відзначала сьому річницю Дня Незалежності, але громадяни щороку під час святкування з подивом запитують: "Незалежності від кого?", "Хто і коли тримав Росію в поліні?", "З цієї неволі вона визволилася?"

Інформація про таку реакцію в суспільстві наразі дійшла до кремлівських верхів і президент Росії Борис Єльцин, звертаючись до народу 12-го червня, запропонував сьому річницю декларації про незалежність відзначати як День Росії.

За словами Б.Єльцина, за сім років Росія зробила величезний крок уперед до демократії і свободи і після довгих років замкненості входить у світове співтовариство з відкритим серцем.

Чи так це насправді? Треба визнати, що останнім часом у світі зменшився страх перед можливою ядерною війною. Певною мірою цьому сприяли переговори між Вашингтоном і Москвою про зменшення ядерного арсеналу. Великі ядерні держави більше не тримають спрямованих одна на одну ракет. Але Росія все ще має 1,300 стратегічних ракет і 6,000 ядерних боеголовок. І деякі російські керівники час від часу погрожують ядерним ударом, як це зробили недавно голова Ради безпеки Іван Рибкін і його заступник Борис Березовський. Отже "відкриті серця" цих та інших російських політиків не виключають вірогідність ракетного нападу.

Згідно з недавно опублікованим у газеті "Вашингтон Таймс" тасемним звітом Сі-Ай-Ей про стан ракетно-ядерних військ Росії, три чорних валізки з ядерними кнопками зберігається надійно. Проте, пише автор звіту, ракету можуть запустити і офіцери ядерних підводних човнів чи супутних ракетних частин. Це може статися в трьох випадках: під час політичної кризи в Москві, в результаті якої може статися державний переворот і захоплення влади військовиками; через неправильне тлумачення дій ЗСА під час якоїсь кризи, оскільки після втрати Росією кількох радарних установок системи стеження, розташованих на територіях України, Латвії, Грузії і Казахстану, збільшилася можливість фальшивих тривог і поспішних рішень; третій варіант передбачає можливість втягнення місцевих ядерних частин в сепаратистські рухи.

Наприклад, важко уявити, що чеченці не скористалися б ядерними боеголовками, коли б такі були на їхній території.

Загроза ховається і в незадоволенні воєнків та офіцерів.

"Вашингтон Таймс" повідомляє, що недавно закордонні журналісти відвідали стратегічну ракетну базу, розташовану на відстані 300 кілометрів від Москви. Їх вразило, в яких жалких умовах живуть офіцери і їх родини і як ті офіцери озлоблені. Один з офіцерів, який прослужив у ракетних військах 24 роки, сказав, що вже чотири місяці не отримує зарплатні. Жінка-офіцер на перше ж запитання також роздратовано відповіла, що вони живуть у злиднях. Зарплатня мізерна, та й ту по кілька місяців не виплачують. Наприклад, командир атомного підводного човна отримує всього 180 дол. на місяць. Цієї суми в Москві вистачає на тиждень.

Така ситуація штовхає багатьох офіцерів на злочини. Недавно газети повідомляли про арешт російського полковника, який збирав секретну інформацію з метою продати її комусь з американської амбасад. Отже неважко припустити, що хтось продасть ядерну боеголовку або речовини для її виготовлення.

У звіті Сі-Ай-Ей розповідається і про недавній випадок, коли офіцери протиповітряної оборони побачили на екрані, що в бік Москви летить ракета, схожа на ядерну американську "Трайдент". Вона з'явилася з боку Норвегії. Тривожний сигнал прийняли і в Москві. На всіх базах стратегічних ракетних військ Росії оголосили бойову тривогу. Напруга була неймовірна. Тільки на 12-й хвилині стало зрозуміло, що ракета летить не в бік Росії. А пізніше з'ясувалося, що її запустили в Норвегії за програмою вивчення Північного сьйва. Російську амбасадку завчасно повідомили, але її працівники не передали цю інформацію в Москву. Дослідно хвилини відділяли світ від ядерної війни. Цього разу обійшлося, але нема гарантії, що подібних помилок не буде в майбутньому і що вони закінчатся так само щасливо.

З огляду на все вищезгадане, дуже важливими є прагнення Б.Єльцина "з відкритим серцем" іти на зближення зі світом, американсько-російські переговори про зменшення озброєнь тощо. Але чи можна забувати, що Росія різко протестує проти намагань НАТО закріпити досягнення демократії по закінченні холодної війни, прийняттям в організацію нових членів? Теза, що поширюючи Північно-атлантичний оборонний союз, ЗСА зміцнюють безпеку в Європі "не проти Росії, а спільно з нею" не задовольняє Кремль. Крім того, важко передбачити дії інших російських керівників, які прийдуть на зміну сьогоднішнім.

За даними Національної Книжкової Палати, 1996 року в Україні вийшло 6,074 назви книг і брошур загальним тиражем 51 млн. 777 тис. примірників. У перерахунку на душу населення це дає нам 13 прим. на 100 осіб, або ж приблизно одну книжку на дві сім'ї.

Настільки промовистих показників можна було б і не коментувати, коли б не крилася за ними картина ще моторошніша: майже половину цих книжок (за назвами) становлять російськомовні — 414, тоді як на українськомовні припадає лише 345 найменувань (і ще 153 — на інші мови). Проте й це, як то кажуть, не кінець пісні: оскільки книжки українською мовою виходять здебільшого тиражем 1,000 примірників, а російською — 20,000 і більше, то й сумарний навіклад російськомовних видань становить майже 90 відс., тоді як українськомовних — менше десяти. У масштабах країни це означає, що за рік ми отримуємо приблизно одну українську художню книжку на сто осіб, а якщо від того ж, у наведених показниках лукаво об'єднамо в одне ціле і книжки, і брошури, хоч ми й без статистики знаємо, що саме українськомовні видання — це переважно брошури (методички, автореферати або, наприклад, Конституція України, видана тиражем 1 млн. примірників), тоді як російськомовні видання — це здебільшого книги і то досить якісно видрукувані.

Та весь цей занепад виглядає розквитом на тлі ситуації, що склалася у виданні художньої літератури, тобто в тій галузі, яка майже цілком залежить від ринку, а не від бюджетних субсидій та державних замовлень. За весь 1996 рік в Україні, виявляється, видано «аж» 912 книжок загальним накладом 6 млн. 604

тис. примірників. У перерахунку на душу населення це дає нам 13 прим. на 100 осіб, або ж приблизно одну книжку на дві сім'ї.

Настільки промовистих показників можна було б і не коментувати, коли б не крилася за ними картина ще моторошніша: майже половину цих книжок (за назвами) становлять російськомовні — 414, тоді як на українськомовні припадає лише 345 найменувань (і ще 153 — на інші мови). Проте й це, як то кажуть, не кінець пісні: оскільки книжки українською мовою виходять здебільшого тиражем 1,000 примірників, а російською — 20,000 і більше, то й сумарний навіклад російськомовних видань становить майже 90 відс., тоді як українськомовних — менше десяти. У масштабах країни це означає, що за рік ми отримуємо приблизно одну українську художню книжку на сто осіб, а якщо від того ж, у наведених показниках лукаво об'єднамо в одне ціле і книжки, і брошури, хоч ми й без статистики знаємо, що саме українськомовні видання — це переважно брошури (методички, автореферати або, наприклад, Конституція України, видана тиражем 1 млн. примірників), тоді як російськомовні видання — це здебільшого книги і то досить якісно видрукувані.

В Україні розпочав працю інформаційний центр НАТО; його офіційне відкриття відбулося в ході візиту до України (7-го травня цього року) генерального секретаря НАТО Гавіє Соляни, але це формальність. справжня ж робота почалася вже кілька місяців тому.

Відкриття центру — це хоча й невеличка, але перемога тих сил в Україні, що прагнуть інтеграції, в тому числі і військово-політичної, зі Заходом. Тепер з'являється можливість, отримуючи матеріяли з перших рук, значно посилити та й якісно покращити пропаганду ідеї європейської ідентичності нашої держави, ознайомити населення країни з дійсним, а не вигаданим в Москві, планами НАТО, перевагами, якими користуються повноправні члени союзу, механізмом прийняття рішень. Тоді, мабуть, нашим людям стане зрозумілішим, чому всі вітчаки з Варшавського пакту

Микола Рябчук

ПРОЩАННЯ З ІЛЮЗІЯМИ

тис. примірників. У перерахунку на душу населення це дає нам 13 прим. на 100 осіб, або ж приблизно одну книжку на дві сім'ї.

Настільки промовистих показників можна було б і не коментувати, коли б не крилася за ними картина ще моторошніша: майже половину цих книжок (за назвами) становлять російськомовні — 414, тоді як на українськомовні припадає лише 345 найменувань (і ще 153 — на інші мови). Проте й це, як то кажуть, не кінець пісні: оскільки книжки українською мовою виходять здебільшого тиражем 1,000 примірників, а російською — 20,000 і більше, то й сумарний навіклад російськомовних видань становить майже 90 відс., тоді як українськомовних — менше десяти. У масштабах країни це означає, що за рік ми отримуємо приблизно одну українську художню книжку на сто осіб, а якщо від того ж, у наведених показниках лукаво об'єднамо в одне ціле і книжки, і брошури, хоч ми й без статистики знаємо, що саме українськомовні видання — це переважно брошури (методички, автореферати або, наприклад, Конституція України, видана тиражем 1 млн. примірників), тоді як російськомовні видання — це здебільшого книги і то досить якісно видрукувані.

Та весь цей занепад виглядає розквитом на тлі ситуації, що склалася у виданні художньої літератури, тобто в тій галузі, яка майже цілком залежить від ринку, а не від бюджетних субсидій та державних замовлень. За весь 1996 рік в Україні, виявляється, видано «аж» 912 книжок загальним накладом 6 млн. 604

Ростислав Володимирів, Київ

Інформаційний центр НАТО в Києві

рвуться влитися саме до натівських лав, а суспільна думка в Україні, що останніми роками лише повільно змінювала орієнтацію зі Сходу на Захід, стане радикально натівською в не меншій, якщо не в більшій мірі, ніж свого часу (у 1990-93 роках) у Чехії, Мадярщині та Польщі.

У разі, якщо відбудуться зазначені зміни, українське керівництво, мабуть, знайде сили (на що воно вже не раз натякало) і подасть заяву на вступ до НАТО. Але набереться мужності керівництво блоку, якщо не задовольнити цю заяву, то принаймні морально та й матеріально, підтримати країну, що її подала?

Як у минулому, так і тепер, керівництво провідних країн Північно-атлантичного оборонного

помітив зникнення українськомовної книжки зі свого інтелектуального об'єкту. В кожному разі, це не викликало з його боку ані якихось помітних протестів, ані бодай бажання придбати ті крихти українськомовної продукції, які ще до книжкового ринку доходять, і підтримати такий чиним «українську справу» фінансово. З'ясувалося раптом, що в 50-мільйонній країні, де принаймні половина населення вміє читати по-українськи, неможливо знайти 10,000 ентузіастів, здатних викупити за пару гривень нову книжку Валерія Шевчука чи Юрія Андруховича, ані навіть тисячу «багатіїв», ладних викласти кільканадцять гривень за українського Платона, Сенеку чи Святого Августина.

Й ось тут саме час поставити реторичне запитання українським читачам, які нарікають на безгрошів'я (хоча споживання тютюну й алкоголю не знизилось навіть серед найзлидніших), а заразом і українським літераторам, котрі нарікають на відсутність «державної підтримки». А як існувала українська книга, українська культура в минулому столітті? Яку «допомогу» вона отримувала від царського чи цісарського уряду? Чи, може, український читач тоді був грошовитіший? Можливо, уряд митної Польщі дав про українське книговодство? Чи Уряд ЗСА допомагав українській діаспорі видавати десятки книжок тамтешніх і тутешніх авторів?

Важко сказати, яку б ми мали нині літературу і чи мали б її взагалі, коли б українські селяни й інтелігенти в XIX столітті поклалися на «підтримку»

союзі неодноразово намагалася використати Україну як розмінну монету у своєму торзі з Росією. Ми відчували нещирість, дводушність становища Заходу і під час переговорів про долю української ядерної зброї, коли нам просто виламували руки, і у ході багатолітніх маневрів наших натівських партнерів на переговорах щодо обмеження звичайних озброєнь в Європі, і на переговорах з Румунією про укладення повномасштабного договору і взаємного визнання нинішніх меж двома країнами кордонів.

Таким чином, хоча Захід в цілому, і НАТО зокрема, є значно передбачуванішими ніж, наприклад, Росія, хоча партнерство з ними і вигідніше, хоча і альтернативи у нас нема, проте забувати, що

ку» російської чи бодай австрійської влади, і коли б уже в цьому столітті письменники-емігранти дожидалися таких самих подачок від чужих урядів, а письменники-дисиденти, замість писати для самвидаву, добувалися авансів від СПУ КПУ. Прості галицькі селяни ще в минулому столітті знайшли геніальну формулу національного виживання, розгорнувши на її основі могутній кооперативний рух, — «свій до свого по своє».

У певному сенсі кожну українську організацію мусить бути «кооперативною», тому що, як кажуть американці, Бог допомагає тим, хто допомагає сам собі, а в даному випадку — хто допомагає одне одному. Ми можемо скільки завгодно сперечатися про те, наскільки українською є сьогодення «українська» держава і правляча в ній олігархія, але в практичному плані треба чітко собі усвідомити, що саме такою вона й буде в осяжному майбутньому, а тому й покладати особливі надії на цю «державу» не варто. Все, що вона може зробити для української культури, вона вже робить: не садить мистців у тюрму, не переслідує їх ні за текстами, ні за розмови, ні за самвидав, ні за тамвидав, не цензурує нікого і не цюксує, словом — поводиться набагато шляхетніше, ніж усі попередні держави, в яких українцям випало жити.

Все інше, зокрема й доля української культури, залежить від нас самих. Тобто, вона залежить від того, чи «український народ» захоче цю культуру підтримувати своєю власною (а не абстрактно-«державною») копією, і чи українська інтелігенція зуміє свій любий «народ» переконати, що йому та культура справді потрібна.

ще в XIX столітті саме на Заході було з граничним інтензитом сформульовано відоме прислів'я щодо держави, яка має не друзів постійних, а постійні інтереси, — теж не слід було б, бо можна одного чудового дня стати колишнім другом.

Треба сподіватися, що в цьому плані праця Інформаційного центру НАТО в Києві теж може стати нам у пригоді. Це ж бо структура із зворотнім зв'язком, тобто не тільки нас вона буде забезпечувати інформацією про наміри, настрої, плани НАТО, про події в країнах союзу, але і звідси теж піде потік інформації до квартири блоку в Брюсселі.

І буде ця інформація, принаймні її лівова частина, присвячена тим таким подіям і настроям суспільства, його окремим групам, керівництву держави, думкам людей з тих чи інших питань, динаміці змін суспільних настроїв.

промови, деклямації та музична програма, яку підготував Музично-драматичний ансамбль ім. Т. Шевченка під керівництвом Ольги Шеремі-Грицак.

Після програми амбасадор запросив нас на прийняття до амбасадки. Тут я знову з глибини свого серця дякувала маестрові Д. Павличкові за такий чудовий пам'ятник для батькової могили, за прекрасну програму, за прийняття, і за поезію.

Поверталися ми додому невдоволено зворушені. Ми моєї прикрої протидії, що мучила мене протягом майже всіх днів мого перебування на Закарпатті, я приїхала додому задоволеною всім тим, що бачила і що пережила за цих два тижні. Враження з подій мене просто оголомшували. Я бачила, якою глибокою пошаною огортають батька і на який п'єдесталі ставлять його. Це все для мене було новим, незвичним. Це був просто бальзам на мою душу. Я була щаслива, що дожила до хвилини, коли поета Василя Гренжу-Донського наразі починає наш народ оцінювати і любити.

Хочу висловити тут свою глибоку вдячність усім, які причинилися до святкування в усіх містах — в першу чергу обласним і районним державним адміністраціям Закарпаття, що взяли нас під свою опіку; всім доповідачам, учасникам у мистецьких програмах, школам, учителям, учням. Спеціальна моя подяка амбасадорові України Д. Павличкові в Братиславі не тільки за сценарій програми, але і за чудовий дарунок від України для батька та для цілої нашої родини, його прегарний вірш, що тут він надрукований для читання всім.

ПРО ЦЕ І ТЕ

ПРО СВАТА БЕЗ БУДНІВ

Якось, читаючи пресу з України, я зацікавилася статистикою на тему відзначення там 9-го травня — Дня Перемоги, що все ще є і вільній Україні великим святом. Довідаюся, що цього року відбулося в тому дні 42 військові паради, 379 демонстрацій, понад 4,500 віч, в яких взяло участь три мільйони громадян. А що Великдень цього року припав військовому пізньо, то подають, що громадяни України мали аж цілий тиждень вільний від праці, щоб «подолати» усім святам. Але і без тих вакацій українські газети повні повідомлень про різні прерізні святкування, відзначування, роздачі нагород, медаль та відзначування заслужених громадян. І так іде в безконечність вже від п'яти років. Ледве чи хтось може обрахувати всі ті причини до торжеств, що їх знаходять теперішні, «батьки народу», що дуже часто є самі ініціаторами всіх нових і нових святкових нагод.

Ось читаємо у колонці редактора громадсько-політичної газети «Час/Тайм» про необхідність вестити до календаря України обов'язково і беззастережно це і День Українського Духу, який повинен бути 9-го березня або 22-го травня — значить, один із шевченківських днів. Автор сугерує, щоб зробити цей день ще одним легальним святом в Україні поруч із Різдвяним і Великодніми святами, Днем Незалежності, Днем Злуки, Днем Конституції, Днем Національної Єдності, Днем Пам'яті загиблих у всіх війнах і т. д. Чи від того доведеться писати, який читаємо у цій колонці, голова не може піти обертом? До того знаємо, що автор зовсім не вичерпав цілого переліку святкувань, бо ж відзначають ще й дні вбивств національних героїв, дати на-

родин і смерті письменників та поетів, а що вже й говорити про різні все народні з'їзди, зібрання конгреси і ювілеї, які всі стали також своєрідними святами.

Гарно, що у вільній Україні не забувають усіх тих роковин, бо ж вони є виховним моментом для молодих поколінь, які щодня тепер пізнають причину таких відзначень, але якось лякає ця злива святкувань, які залишають таку обмаль часу на будень, на працю, на будову нового життя і нової держави.

Тому насувається наступне питання: чи така система, хоча і припавла (бо хто ж не любить святкувати!), може допомогти закріпити сили і спроможності молоді української держави, яка і без того бореться з різними економічними і побутовими труднощами і не може з них виборстатися?

Чи гучні зібрання, з прапорами і співом, дають більше хліба населенню і створюють так потрібну енергію на будень, що є підставою життя для кожного народу і в кожній державі? Можливо, що ця велика кількість святкувань — це реакція з минулих років на безчисленні советські річниці, що їх доводилося населенню по добрій чи злій волі відзначати. Можливо, що тут і криється причина усіх тих всенародних зібрань, з'їзді, постанов (яких, до речі, після ніхто не додержується), що тепер постійно відбуваються. Але чи крім них наших «батьки народу» знаходять ще час і енергію на звичайну щоденну працю для добра того ж таки народу, від імені якого так палко промовляють на кожному зібранні і так само палко пишуть у пресі та складають гарні, ідеологічно витримані заяви?

(Закінчення на стор. 3)

Дмитро Павличко

На могилі Василя Гренжі-Донського

Ми зустрілись незримі,
Дві душі, дві бджолі:
Я — в словацькій повітрі,
Ти — в словацькій землі.
Та я знаю, Василю,
Із пісень солов'я,
Що мені пасувала б
Мазеничка твоя.
Ти створив нашої волі
Закарпатський пролог,
І роз'яв тебе ворог,
І воскрес ти, як Бог.
Та знеситися на небо
Чи не зміг, чи не хтів.
Роз'яв тебе вроду
Руки рідних братів.
Я не знаю, Василю,
Як ти витримав біль,
Чи волячи мав жили,
Як мій батько Василь,
Чи любив Україну,
Як хреста, що тобі
Затинався у плечі
При нагорній ходбі?
Дуже важко писати
У житті без вікна;
Дуже важко вмирати,
Як навзруч чужина.
Важко мовити правду
Не на день, — на віки;
Важко з мертвих вставати,
Як розпинує своїки.
Ми запізно зустрілись,
Дві душі, дві бджолі;
Я — в словацькій повітрі,
Ти — в словацькій землі.
Я повірив додому
В наше поле тверде,
А до тебе Вкраїна
Помолитись приїде.

Бердів, 2-го травня 1997 р.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

ДО ЧЛЕНІВ 25-го ВІДДІЛУ УНСОЮЗУ

Повідомляємо членів 25-го Відділу, що секретар відділу МАРІЯ САВЧАК перебуває в лікарні. Всі в плати за аскурацію тимчасово буде приймати ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ. Прошу у всіх справах аскурації писати або телефонувати прямо до канцелярії:

Ukrainian National Association
30 Montgomery St. P.O. Box 17A
Jersey City, NJ 07303
Tel.: (201) 451-2200

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
**Вибірємо пакунки з хати*

DNIPRO CO.
CLIFTON, NJ PHILADELPHIA NEWARK, NJ
565 Clifton Ave 1801 Cottman Ave 698 Sanford Ave
Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

Чесно і солідно служимо громаді

KARPATY
Export Import Ltd.

120 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y3
ДОСТАВЛЯЄМО:

- без мита гроші
- речові пакунки
- харчові пакунки
- листки та документи
- спадки, побутові товари
- електроніку, авто, трактори

до рук адресата в Україні на ваші державні

Телефонуйте за безплатними каталогами
(416) 761-9105 1-800-265-7189

KARPATY-TRAVEL

- полагоджуємо:
- квитки на літак (включно Air Ukraine)
- запрошення до Канади та США
- мелічне забезпечення для відвідувачів
- візи в Україну, Польщу та інші держави
- відпочинку на відомих курортах

Пам'ятайте - як посылати, чи літати то через КАРПАТИ!

Startec представляє довгодистанційні заощадження...

...котрі є тільки телефонний дзвінок від Вас!

69¢
за хвилину
потелефонувати в Україну

Немає ніяких місячних влат або будь-яких інших обмежень і ви не мусите змінювати вашу довгодистанційну компанію.

1-800-827-8046

Понеділок-п'ятниця 9am-8pm, Субота-неділя 9am-5pm EST

STARTEC
The Star of Long Distance Savings

FREEDOM PLAN	
Belarus	69¢
Israel	
Russia	
Armenia	
Azerbaijan	
Georgia	
Kyrgyzstan	96¢
Tajikistan	
Turkmenistan	
Uzbekistan	
Estonia	
Latvia	79¢
Lithuania	
Kazakhstan	99¢
Moldova	85¢

Freedom Plan rates are good 24 hours a day, 7 days a week

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірмі MIST

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ
без мита, низькі ціни
безкоштовно забираємо з дому, дзвоніть за наліпками UPS

Доставляємо **ДОЛЯРИ** до рук адресата від 3 до 14 днів

стандартні харчові пакунки та багато іншого

За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**

і переконайтесь, що ми:

- гарантуємо 100% доставку в короткі терміни
- в кожну хвилину дамо Вам відповідь про виконання Вашого замовлення

Пакунки в Україну

59¢, 69¢, 79¢ lb

UPS наліпки та БЕЗКОШТОВНИЙ пилітр пакунків: 1 888 725-8665

79¢ LB при пересилці через UPS

ROXOLANA
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

ЗМІНА АДРЕСИ

До Адміністрації "Свободи"
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

Прошу змінити мою адресу

☐ "Свободи"
☐ "The Ukrainian Weekly"

Моя СТАРА АДРЕСА була:

Число Відділу (якщо член УНС)
Ім'я і прізвище
Адреса

Моя НОВА АДРЕСА така:

Ім'я і прізвище
Адреса

На зміну адреси проситься **ОБОВ'ЯЗКОВО ДОПЛАТИ \$1.00**
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Україна обрана до Палацу слави інтернаціональної поезії

Свого часу в щоденнику "Свобода" були опубліковані статті про поетесу Маргариту Борзаківську, яка пише вірші по-англійськи на українську тематику.

Велике зацікавлення проявила до її творчості Національна бібліотека поезії, а пізніше Темпл університет, а також відбувалися читання поезій про голод в Україні в американських школах. Простий інтерес і телевізійні станції. Репортери з Джорджії взяли інтерв'ю з поетесою в її домі і висвітлювали її вірші в багатьох статтях Америки, які вона читала особисто. З болем писала М. Борзаківська про штурмний годині 1932-33 років, свідком якого була вона сама. Вона хотіла на весь голос висловити свої переживання, що більше ніде не повторювалося таке жакливе знищення людей. За призначення її таланту поетеса багато разів була нагороджена і є доживотним членом Національної бібліотеки поезії. За поезію "Після революції". Україна 1921" видавця Едді Лу Кол з Каліфорнії нагородив М. Борзаківську нагородою "Золотий поет 1992 року". І в додатку написав: "Вашу чудову поезію повинен прочитати весь світ".

Тепер є добра нагода зробити це. Директор Музею палацу слави інтернаціональної поезії Алекс Генлі повідомив М. Борзаківську, що на підставі рішення директорів і Комітету дорадників Національної бібліотеки поезії вона вибрана до Палацу слави інтернаціональної поезії.

Ця почесна дана на підставі Вашого видатного таланту, який Ви продемонстрували в наших відкритих конкурсах і за Ваш особливий вклад до нашої Бібліотеки поезії — Антології серії "The Margarita Borzakivska Poetry Exhibit".

Постійна виставка — це частина музею Палацу слави інтернаціональної поезії на Інтернет. Музей організовано як виставку поетичних талантів, яка буде відкрита 24 години щоденно, 7 днів на тиждень, 365 днів у році. Ми щасливі, що Ви є членом цієї надзвичайної групи талановитих поетів серед небагатьох індивідуальностей. Ви будете нагороджені чудовою пам'яткою

ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ТІМОТІ МЕКВЕЯ засуджено до смертної кари за збомлення урядового будинку в Оклахома Сіті 19-го квітня 1995 року, де загинуло 168 осіб, а понад 800 було поранено, винувала можливість, що Т. Меквей, як ветеран американських збройних сил і відзначений учасник воєнних дій в околицях Перської затоки матиме право бути похороненим на військовому національному цвинтарі. Така можливість викликала гострий спротив не тільки зі сторони громадськості, а але в першу чергу від самих ветеранів, і привело до законодавчих країн діяти негайно. У виступі, в середу, 18-го червня, Сенат голосами 98 до 0 схвалив законопроект, який забороняє терористів Т. Меквея бути похороненим на будь-якому американському військовому цвинтарі. Ніхто не має сумніву, що таке саме рішення винесе і Палата Репрезентантів.

В ЙОАННЕСБУРГУ, СТОЛИЦІ Південної Африки, у вівторок, 17-го червня, до шести років ув'язнення засуджено провідника Південноафриканського неонацистського руху спротиву, за те, що він побив у 1996 році свого африканського робітника, котрий їв під час праці. Підсудний 53-річний Юджин Терре-Блянше є знаним упродовж 20-ти років серед південноафриканських політиків, як білий екстреміст. Крім згаданого присуду йому додано ще один рік ув'язнення за нацькування своїх собак на робітника бензинової станції два тижні перед вище наведеним побиттям. Підсудний не виказав жодних емоцій, слухаючи вирок, але його кілька прихильників у брудних уніформах вигукували партійні кличі.

КОМПАНІЯ
MEEST-AMERICA Inc.
шукає людину до праці в біорі.

Необхідним є досконале володіння англійською і українською мовами та знання комп'ютера. Просимо вислати ваше резюме на факс (908) 925-7898. За додатковими інформаціями телефонуйте: (908) 925-5525

Наша адреса:
817 Pennsylvania Ave.,
Linden, NJ 07036

Найкращий подарунок...
для ваших рідних це

ЧЛЕНСТВО
в найстаршій та найбільшій
Українській Кредитовій Кооперативі

САМОПОМІЧ В НЮ ЙОРКУ

Відкрийте conto для дитини у віці до 18" років, між 1-им травня та 30-им червня 1997 р. Вложіть принаймні \$50 доларів. — Кредитівка додасть \$50 на новостворене conto.

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас, а ми радо вам послужимо.

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION
Main office: 108 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-7310 • Fax: (212) 473-3251
Kerhonskon Branch: 23 Main Street, Kerhonskon, NY 12446
Tel.: (914) 626-2938 • Fax: (914) 626-8636

Позв'язати міста Нью Йорку телефонуйте безкоштовно:
1-888-735-3735

*Нові члени, котрі не мають conto в Кредитівці, та народились 1980 або пізніше.
**Баланс на conto в сумі принаймні \$100 доларів мусить бути задержаний принаймні \$3 роки.

This credit Union is Federally insured by the National Credit Union Administration

АВКАТОРСЬКЕ БЮРО
ХРИСТИН КОШУЛЬ
Генеральна практика
• імміграції
• корпоративні питання;
• запобігання.
(Широкий досвід в Східній Європі, володіє слов'янськими мовами).

47 Halstead Ave., Suite 201
Harrison, NJ 10528
Tel. (940) 835-1882
факс: (940) 835-828

Вже можна набути
VIDEO-APRON 7796
"ГЕМ ЛІТА ОРЕЛ"
Свято Богдана Хмельницького
Ціна 30 дол.

Перевіреною відео з європейської на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

APRON RECORD CO.
P.O. Box 3082, L.I.C. NY 1103
Tel. (718) 721-5599

PARKA Company
REPERTORY STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel. (212) 473-3550

ВСІ НАЙНОВІШІ КНИЖКОВІ ВИДАННЯ одержані в АРЦІ

Glen Spey, NY:
Summer apartment rental.
Weekly or monthly.
Call 1-(201) 778-0277

ALLCURE
ЩОДЕННО ВИЖИВАТИ -
сервісних неадут на мати!
ЛІКУЄ \$ 25 на 3 місяці
\$ 5 для доставки в Україну

При замовленні рідної доми -
БЕЗКОШТОВНА доставка
передплата газети
"Україна і світ"

(908) 381-0355
UkrServe Co.
P.O. Box 763, Clark, NJ 07066

ЗБОРИ
ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ
29-го червня 1997 р.

Рочестер, Н.Й. Північні збори
Т-ва "Запорізька Січ" 367-го
Відд. УНС відбуваються з год.
1:30 по пол. в даний шкільн. зал.
Йосафата. Просимо вирішити
свої вкладки і є важні справи
до пологодження. Христина
Дзюба — секретар.

Іванна Савицька
3 МОГО ВІКНА
НАШОСВІ ЕСКІЗИ
МАЛЬОВАНІ НА КАНВІ
ЖИТТЯ

Джерзі Сіті: Свобода,
1997

Ціна 20 дол. + 2 дол. за
пересилку

СВОБОДА BOOKSTORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

Мешканців Нью Джерзі
просимо додати 6% податку

*** FUNERAL DIRECTORS ***

УКРАЇНСКА РОДИНА Є
ВЛАСНИКОМ
SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y. 11211
1-718-388-4416
HEMPSTEAD FUNERAL HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7460

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в
BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK І ОКОЛИЦЯХ

ЛУСІ НАЙГРО - директор
Родина **ДМИТРИК**
Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуга ПИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займається похоронами
на цвинтарі в Бранд-Борку і
переселенням тілних останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Shuyesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555